*On label:*

Johann
**STRAUSS II**
Eine Nacht in Venedig
(A Night in Venice)

• 1954 RECORDING •

Ⓟ & © 2007
Naxos Rights
International Ltd.

**NAXOS**
8.111254

Schwarzkopf • Loose • Gedda
Klein • Kunz
Philharmonia Orchestra and Chorus
Otto Ackermann

*On the part of the inlay card visible through the container:*

GREAT OPERETTA RECORDINGS

*On container spine:*

**NAXOS Historical**

*On container verso:*

| 8.111254 ADD | Johann **STRAUSS II** (1825-1899) **Eine Nacht in Venedig** (A Night in Venice) | Playing Time 78:51 |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| Guido, Duke of Urbino | Nicolai Gedda | Johann Strauss II's *Eine Nacht in Venedig*, heard on this recording in a version prepared by Ernst Marishcka and Erich Korngold for a 1923 Berlin revival, is modelled, like so many of his stage works, on Offenbach's French operettas. When this recording appeared in 1955, *The Gramophone* critic wrote. . . . |
| Caramello | Erich Kunz | |
| Delacqua | Karl Dönch | |
| Pappacoda | Peter Klein | |
| Annina | Elisabeth Schwarzkopf | |
| Ciboletta | Emmy Loose | |
| Agricola | Hanna Ludwig | |
| Barbara | Hanna Ludwig | |

Philharmonia Orchestra and Chorus
Otto Ackermann
Recorded 25th – 28th and 31st May and 25th September,
1954 in Kingsway Hall, London

**NAXOS**

7 47313 32542 9

*On p. 2 of booklet:*

**Great Operetta Recordings**

Johann
**STRAUSS II**
(1825-1899)

**Eine Nacht in Venedig**

(A Night in Venice)

Operetta in Three Acts
Libretto by F. Zell and Richard Genée
Edited by Erich Wolfgang Korngold and Ernst Marischka

| | |
|---|---|
| Guido, Duke of Urbino | Nicolai Gedda (tenor) |
| Caramello | Erich Kunz (baritone) |
| Delacqua | Karl Dönch (bass-baritone) |
| Pappacoda | Peter Klein (tenor) |
| Annina | Elisabeth Schwarzkopf (soprano) |
| Ciboletta | Emmy Loose (soprano) |
| Agricola | Hanna Ludwig (contralto) |
| Barbara | Hanna Ludwig (contralto) |

| | |
|---|---|
| Speaking parts: | |
| Barbaruccio | Karel Stepanek |
| Barbara | Hanna Norbert |
| Enrico | Anton Diffring |
| Agricola | Lea Seidl |

Philharmonia Orchestra and Chorus
Otto Ackermann

Recorded 25th – 28th and 31st May and 25th September, 1954 in Kingsway Hall, London
First issued on Columbia 33CX 1224 and 1225

*On p. 5 of booklet:*

　　"The three-act libretto for *Eine Nacht in Venedig* was written by F. Zell (Camillo Walzel) and Richard Genée, adapted from *Château Trompette* by Eugène Cormon and Michel Carré. Zell worked primarily on the dialogue and the action while Genée concerned himself with the song-texts. . . .

　　When preparing for a Berlin revival in 1923 the author Ernst Marischka and composer Erich Korngold made a series of revisions to both music and dialogue in an attempt to simplify some of the problems inherent in the original work. They re-ordered Strauss's original, made cuts and re-orchestrated the music in part. They also added a couple of numbers for the part of the Duke (sung by the immortal Richard Tauber) by taking music from Strauss's Simplicius and adapting one of Annina's songs. It is this 1923 version by which the operetta has become best known and that is used as the basis of this recording. In Korngold's version the baritone rôle of Pappacoda is given to a tenor. Here the part of Caramello is undertaken by a baritone, thereby necessitating the transposition of his part. There are other small changes too numerous to detail here."

# AACR2 RECORD

```
Rec stat n                    Entered 20070530          Replaced 0090208121129.4
Type j      ELvl M      Srce d      Audn          Ctrl            Lang ger
BLvl m      Form        Comp op     AccM fiz      MRec            Ctry cc
            Part n      TrAr n
Desc a      FMus n      LTxt        DtSt r        Dates 2007      , 1955
```

```
007       s ‡b d ‡d f ‡e u ‡f n ‡g g ‡h n ‡i n ‡j m ‡k m ‡l n ‡m e ‡n e
040       CaQMU ‡c CaQMU
024 1     747313325429
028 02    8.111254 ‡b Naxos
028 00    33CX 1224 ‡b Columbia
028 00    33CX 1225 ‡b Columbia
041 0     ‡d ger ‡b eng ‡g eng
100 1     Strauss, Johann, ‡d 1825-1899.
245 15    Eine Nacht in Venedig ‡h [enregistrement sonore] = ‡b A night in Venice /
          ‡c Johann Strauss II ; [libretto by F. Zell and Richard Genée ; edited by
          Erich Wofgang Korngold and Ernst Marischka].
246 31    Night in Venice
260       [Hong Kong] : ‡b Naxos, ‡c p2007.
300       1 sound disc (78 min., 51 sec.) : ‡b digital ; ‡c 4 3/4 in.
306       011851
490 1     Great operetta recordings
500       Operetta in 3 acts.
546       Sung in German.
500       Based on: Le Château-Trompette / Eugène Cormon and Michel Carré.
511 0     Elisabeth Schwarzkopf, Emmy Loose, sopranos ; Nicolai Gedda, Peter Klein,
          tenors ; Erich Kunz, baritone ; other soloists ; Philharmonia Orchestra and
          Chorus ; Otto Ackermann, conductor.
500       "First issued [in 1955] on Columbia 33CX 1224 and 1225"--Booklet, p. 2.
518       Recorded 25th-28th and 31st May and 25th Sept., 1954 in Kingsway Hall,
          London.
500       "Naxos Historical"--Container.
500       Compact disc.
500       Analog recording.
500       Program notes and biographical notes on the performers by Malcolm Walker
          and synopsis by Keith Anderson in English (8 p.) inserted in container.
650  0    Operas.
700 1     Zell, F., ‡d 1829-1895. ‡4 lbt
700 1     Genée, Richard, ‡d 1823-1895. ‡4 lbt
700 1     Korngold, Erich Wolfgang, ‡d 1897-1957. ‡4 arr
700 1     Marischka, Ernst. ‡4 edt
700 1     Schwarzkopf, Elisabeth. ‡4 voc
700 1     Loose, Emmy. ‡4 voc
700 1     Gedda, Nicolai. ‡4 voc
700 1     Klein, Peter, ‡d 1907-1992. ‡4 voc
700 1     Kunz, Erich, ‡d 1909-1995. ‡4 voc
700 1     Ackermann, Otto, ‡d 1909-1960. ‡4 cnd
710 2     Philharmonia Orchestra (London, England) ‡4 prf
710 2     Philharmonia Chorus (London, England) ‡4 prf
700 1     Cormon, Eugène, ‡d 1810-1903. ‡t Château-Trompette.
830  0    Great operetta recordings.
```

# RDA RECORD

Core elements are marked with an asterisk.

| RDA Ref | RDA Element | Data Recorded |
|---------|-------------|---------------|
| 2.3.2 | Title proper* | Eine Nacht in Venedig |
| 2.3.3 | Parallel title | A night in Venice |
| 2.4.2 | Statement of responsibility relating to title* | Johann Strauss II |
| 2.4.2 | Statement of responsibility relating to title | libretto by F. Zell and Richard Genée |
| 2.4.2 | Statement of responsibility relating to title | edited by Erich Wofgang Korngold and Ernst Marischka |
| 2.4.2 | Statement of responsibility relating to title | adapted from Château Trompette by Eugène Cormon and Michel Carré |
| 2.8.2 | Place of publication[1] | [Hong Kong] |
| 2.8.4 | Publisher's name* | Naxos |
| 2.11 | Copyright date* | ℗2007 |
| 2.11 | Copyright date* | ©2007 |
| 2.12.2 | Title proper of series* | Great operetta recordings |
| 2.13 | Mode of issuance | single unit |
| 2.15 | Identifier for the manifestation | Naxos: 8.111254 |
| 2.15 | Identifier for the manifestation* | UPC: 747313325429 |
| 2.20.2 | Note on title | Title from label |
| 2.20.7 | Note on publication statement | "Naxos Historical"--Container. |
| 3.2 | Media type | audio |
| 3.3 | Carrier type* | audio disc |
| 3.4 | Extent* | 1 audio disc |
| 3.5 | Dimensions | 12 cm |
| 3.16.2 | Type of recording | digital |
| 3.16.2 | Type of recording | Analog recording |
| 3.16.4 | Playing speed | 1.4 m/s |
| 3.19.3 | Encoding format | CD audio |
| 6.10 | Content type* | performed music |
| 7.2 | Nature of the content | Operetta in 3 acts. |
| 7.11.2 | Place of capture | Kingsway Hall, London |
| 7.11.3 | Date of capture | 1954 May 25-28, 31 |
| 7.11.3 | Date of capture | 1954 September 25 |
| 7.12 | Language of the content | Sung in German |
| 7.22 | Duration | 78:51 |
| 7.23 | Performer, narrator and/or presenter | Elisabeth Schwarzkopf, Emmy Loose, sopranos ; Nicolai Gedda, Peter Klein, tenors ; Erich Kunz, baritone ; other soloists ; Philharmonia Orchestra and Chorus ; Otto Ackermann, conductor. |
| 17.10 | Expression manifested* | Strauss, Johann, 1825-1899. Nacht in Venedig (Korngold and Marischka). Performed music. 1954 |
| 19.2 | Creator* | Strauss, Johann, 1825-1899 |
| 18.5 | Relationship designator | composer |
| 19.2 | Creator | Zell, F., 1829-1895 |
| 18.5 | Relationship designator | librettist |
| 19.2 | Creator | Genée, Richard, 1823-1895 |

---

[1] At its March 2009 meeting, the JSC decided that Place of publication would be a core element.

| 18.5 | Relationship designator | librettist |
|------|------------------------|------------|
| 20.2 | Contributor | Korngold, Erich Wolfgang, 1897-1957 |
| 18.5 | Relationship designator | arranger of music |
| 20.2 | Contributor | Marischka, Ernst |
| 18.5 | Relationship designator | editor |
| 20.2 | Contributor | Schwarzkopf, Elisabeth |
| 18.5 | Relationship designator | singer |
| 20.2 | Contributor | Loose, Emmy |
| 18.5 | Relationship designator | singer |
| 20.2 | Contributor | Gedda, Nicolai |
| 18.5 | Relationship designator | singer |
| 20.2 | Contributor | Klein, Peter, 1907-1992 |
| 18.5 | Relationship designator | singer |
| 20.2 | Contributor | Kunz, Erich, 1909-1995 |
| 18.5 | Relationship designator | singer |
| 20.2 | Contributor | Philharmonia Chorus (London, England) |
| 18.5 | Relationship designator | performer |
| 20.2 | Contributor | Philharmonia Orchestra (London, England) |
| 18.5 | Relationship designator | performer |
| 20.2 | Contributor | Ackermann, Otto, 1909-1960 |
| 18.5 | Relationship designator | conductor |
| 25.1 | Related work | Cormon, Eugène, 1810-1903. Château-Trompette[2] |
| 18.5 | Relationship designator | libretto based on (work) |
| 25.1 | Related work | Great operetta recordings[2] |
| 18.5 | Relationship designator | in series (work) |
| 27.1 | Related manifestation | Program notes and biographical notes on the performers by Malcolm Walker and synopsis by Keith Anderson in English (8 pages) inserted in container.[3] |
| 27.1 | Related manifestation | "First issued [in 1955] on Columbia 33CX 1224 and 1225"--Booklet, page 2.[3] |

---

[2] Related work recorded using a preferred access point.
[3] Related manifestation recorded using an unstructured description.

```
Rec stat n                    Entered 20090208           Replaced 20090208
Type j      ELvl M      Srce d        Audn           Ctrl           Lang ger
BLvl m      Form        Comp op       AccM fiz       MRec           Ctry cc
            Part n      TrAr n
Desc i      FMus n      LTxt          DtSt r         Dates 2007      , 1955


007     s ‡b d ‡d f ‡e u ‡f n ‡g g ‡h n ‡i n ‡j m ‡k m ‡l n ‡m e ‡n e
040     CaQMU ‡c CaQMU ‡e rda[4]
024 1   747313325429
028 02  8.111254 ‡b Naxos
028 00  33CX 1224 ‡b Columbia
028 00  33CX 1225 ‡b Columbia
041 0   ‡d ger ‡b eng ‡g eng
100 1   Strauss, Johann, ‡d 1825-1899, ‡e composer.
240 10  Nacht in Venedig (Korngold and Marischka). ‡h Performed music. ‡f 1954
245 15  Eine Nacht in Venedig = ‡b A night in Venice / ‡c Johann Strauss II ;
        libretto by F. Zell and Richard Genée ; edited by Erich Wofgang Korngold
        and Ernst Marischka ; adapted from Château Trompette by Eugène Cormon and
        Michel Carré.
246 31  Night in Venice

260     [Hong Kong] : ‡b Naxos, ‡c ℗ 2007, ©2007.
300     1 audio disc (78 min., 51 sec.) : ‡b digital, 1.4 m/s, CD audio ; ‡c 12 cm.
306     011851
336[5]  performed music ‡2 rdacontent[6]
336[5]  text ‡2 rdacontent[6] ‡3 liner notes
337[5]  audio ‡2 rdamedia[6]
338[5]  audio disc ‡2 rdacarrier[6]
490 1   Great operetta recordings
500     Title from label
500     Operetta in 3 acts.
546     Sung in German.
511 0   Elisabeth Schwarzkopf, Emmy Loose, sopranos ; Nicolai Gedda, Peter Klein,
        tenors ; Erich Kunz, baritone ; other soloists ; Philharmonia Orchestra and
        Chorus ; Otto Ackermann, conductor.
500     Program notes and biographical notes on the performers by Malcolm Walker
        and synopsis by Keith Anderson in English (8 pages) inserted in container.
500     "First issued [in 1955] on Columbia 33CX 1224 and 1225"--Booklet, page 2.
500     "Naxos Historical"--Container.
518     Place of capture: Kingsway Hall, London.
518     Date of capture: 1954 May 25-28, 31; 1954 September 25.
500     Analog recording.
650  0  Operas.
700 1   Zell, F., ‡d 1829-1895, ‡e librettist.
700 1   Genée, Richard, ‡d 1823-1895, ‡e librettist.
700 1   Korngold, Erich Wolfgang, ‡d 1897-1957, ‡e arranger of music.
700 1   Marischka, Ernst, ‡e editor.
700 1   Schwarzkopf, Elisabeth, ‡e singer.
700 1   Loose, Emmy, ‡e singer.
700 1   Gedda, Nicolai, ‡e singer.
700 1   Klein, Peter, ‡d 1907-1992, ‡e singer.
```

---

[4] The term in $e is taken from UMARC Discussion Paper No. 2008-DP05/4U and is for demonstration only. The final term is to be determined by LC.

[5] This field has not been authorized for use yet.

[6] The term in $2 is taken from UMARC Proposal No. 2009-01/2U and is for demonstration only. The final term is to be determined by LC.

```
700 1   Kunz, Erich, ‡e 1909-1995, ‡e singer.
700 1   Ackermann, Otto, ‡d 1909-1960, ‡e conductor.
710 2   Philharmonia Orchestra (London, England), ‡e performer.
710 2   Philharmonia Chorus (London, England), ‡e performer.
700 1   Cormon, Eugène, ‡d 1810-1903. ‡t Château-Trompette.
830  0  Great operetta recordings.
```

## COMMENTS

| | |
|---|---|
| | General comment: Use of abbreviations has been considerably reduced, e.g., *page* and *pages* in 500, *September* in 518. |
| 040 | **NEW**: In order to identify records created following RDA, a new code for use in 040 $e would be defined for RDA as the source of the description convention. Value "i" in 008/10 (Descriptive cataloging rules or *Desc* in OCLC fixed fields) would designate that ISBD punctuation is in the record at subfield boundaries. |
| 024 | UPC would be a core element because it is an internationally recognized identifier; publishers' numbers would not. |
| 028 | RDA 2.15.1.4 instructs to "precede the identifier with the name of the agency, etc., responsible for assigning the identifier, if readily ascertainable." In the case of the publisher's number, it is not clear if the name recorded should be *Naxos Rights International Ltd.* or the brand or trade name associated with the number on the resource, as in AACR2 (i.e. *Naxos*). |
| | At its March 2009 meeting, the JSC decided to add "trade name, brand name" before "agency, etc." in 2.15.1.4, thus allowing the recording of recording labels as qualifiers to publishers' numbers. |
| 100 and 7XX | **NEW**: RDA provides a list of relationship designators in Appendix I for relationships between a resource and persons, corporate bodies, etc., that is much more comprehensive than the designations of functions available in AACR2. These designators could be used in lieu of MARC relator codes. |
| | Relationship designators from Appendix I are not mapped to $e in X00 and X110 fields or $j in X11 fields in Appendix E although they are coded as such in the Appendix M examples. |
| 240 | **NEW**: RDA allows adding elements like Other distinguishing characteristics of the expression (*Korngold and Marischka*), Content type (*Performed music*) and Date of expression (*1954*) to make the authorized access point representing the expression unique. However, RDA prescribes no specific order for the added elements. In this exercise, I followed the order that made the most sense. |
| | In Appendix D, Content type is mapped to $h Medium in fields 130, 1XX, etc., but not in 240. |
| | In E.2.2 Punctuation of access points, instructions on punctuation still refer to the GMD (E.2.2.5: "Precede a general material designation by a full stop and a space."). |
| | In E.2.2, instructions for punctuation preceding or enclosing Other distinguishing characteristics of the expression are missing. |
| 245 | **NEW**: The GMD is no longer used, being replaced with Content type, Medium type and Carrier type in fields 336, 337 and 338. |
| | **NEW**: Statements of responsibility taken in accompanying material are not enclosed in brackets since accompanying material is considered as part of the resource in a comprehensive description. |
| | **NEW**: RDA contains no instruction to transcribe only statements that are formally presented, i.e. not embedded in text, hence the last statement of responsibility taken from the text of the program notes. |
| 260 | **NEW**: Instruction 2.11.1.3 says: "If the resource has multiple copyright dates that apply to various aspects (e.g., text, sound, graphics), record only the latest copyright date." What to do when these copyright dates are |

| | |
|---|---|
| | identical is unclear. Based on an example in Appendix M, both dates were recorded (in the Appendix M example, the phonogram symbol has been mistakenly replaced by the copyright symbol, leading the reader to believe that the same copyright date had been recorded twice by mistake). |
| | **NEW**: The copyright and phonogram symbols (or the words *copyright* and *phonogram* if the symbols cannot be reproduced) are used instead of the letters *c* and *p*. |
| 300 | Duration is mapped to field 306 but not to 300 $a; duration appears in 300 $a in Appendix M though. |
| | No format is prescribed in RDA for duration (e.g., *78 min., 51 sec.* versus *78:51*) |
| | Punctuation enclosing duration is not indicated in Appendix D but is taken directly from ISBD. |
| | **NEW**: Playing speed is indicated for CDs, even if it is standard for that format. |
| | **NEW**: Encoding format (*CD audio*), which makes the *Compact disc* note unnecessary. |
| | Digital file characteristics (of which Encoding format is an element sub-type) is not mapped to 300 $b in Appendix D although it appears there in the Appendix M examples. |
| | Encoding format is not used in ISBD; ISBD does not therefore provide instructions on its placement in the Physical description area. Examples in Appendix M have been followed for this exercise. |
| | **NEW**: Dimensions are given in centimetres unless the agency exercises the option to use another system of measurement. |
| 336 | **NEW**: Content type (MARC content designation not yet authorized for use). One can record as many terms as are applicable to the resource being described. |
| | In Appendix D, Content type is mapped to GMD for punctuation. |
| 337 | **NEW**: Media type (MARC content designation not yet authorized for use). In Appendix D, Media type is mapped to GMD for punctuation. |
| 338 | **NEW**: Carrier type (MARC content designation not yet authorized for use). |
| 5XX | **NEW**: Order of notes is governed by ISBD, which prescribes a slightly different order than AACR2. |
| 500 | **NEW**: Note on title even if the title is taken from the label; it might be omitted, though, "if the resource bears only a single title and the title appears on the resource itself" (2.20.2.3). |
| 511 | Performer, Narrator, and/or Presenter is mapped to the Note area in Appendix D, whereas in ISBD, performers are actually recorded in the Title area. |
| 518 | **NEW**: Place of capture and Date of capture have been established as two different sub-elements. |
| | It is unclear how the information is supposed to be recorded since RDA includes inconsistent examples. In this exercise, the format from an example at 17.10.1.3 was followed. In Appendix M, the information is given as a note, as in AACR2, although RDA does not allow notes on place and date of capture. |
| | MARC21 does not provide the same granularity as RDA since place and date of capture are recorded in a single subfield. |
| | Mapping with ISBD Note area in Appendix D is missing. |
| 700 | *Lyricist* cannot be used as a relationship designator for Genée because this designator is restricted to non-dramatic works. |